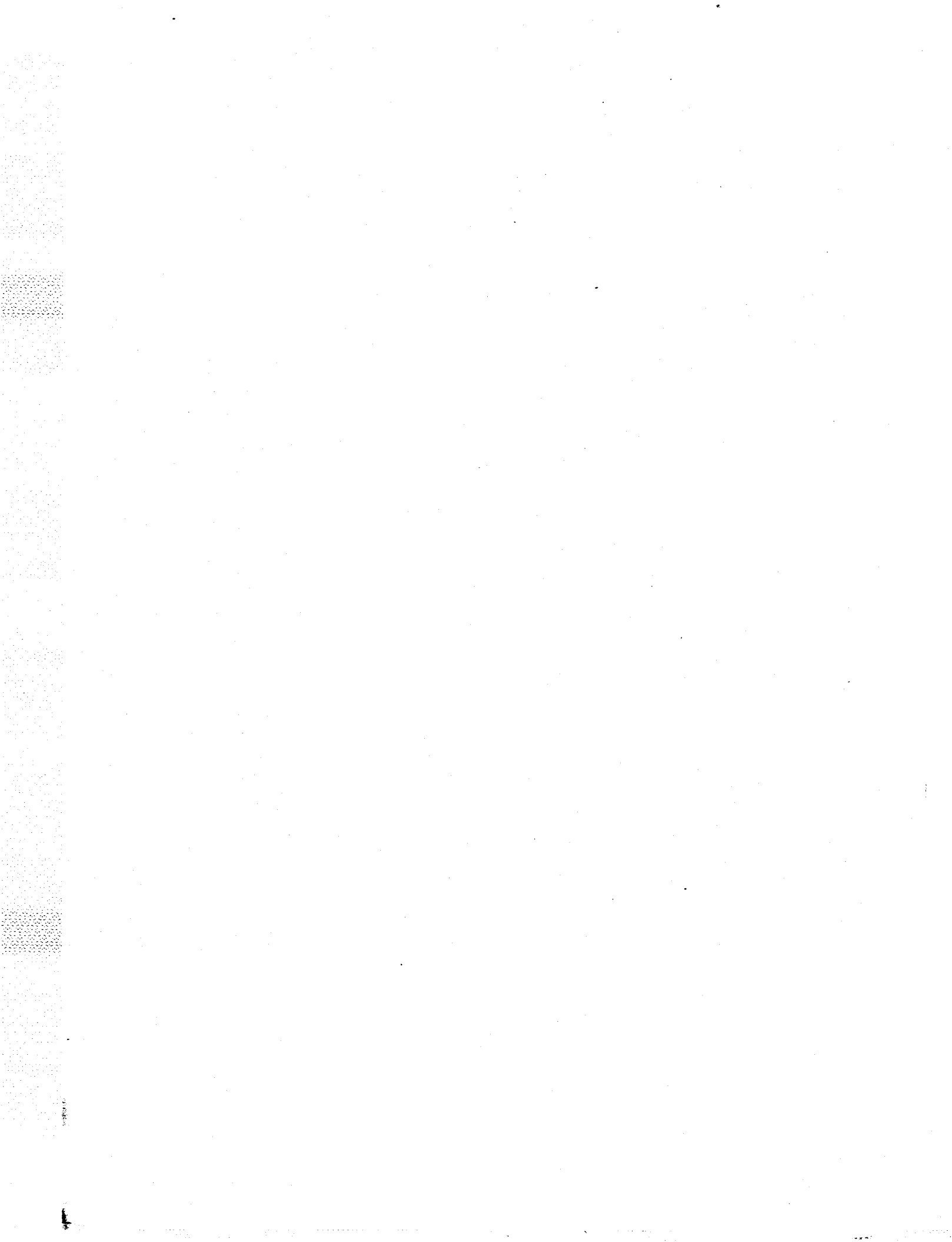


**CHINESE-CANTONESE
BASIC COURSE**

**VOLUME VII
Lessons 1 - 20
(Character Text)**

May 1965

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER**



第一課 調職

第二署白署長：陳上校，你覺得黃國全嘅工作成績點呀？

陳上校：我覺得佢嘅工作成績好好。

白：佢對工作嘅態度點樣呀？

陳：佢好負責，好勤力，對工作好認真。

白：既然佢嘅工作成績咁好，我想調佢去遠東工作。

陳：點解你想調佢去遠東工作呢？

白：因為遠東方面好需要佢呢種人。

陳：你想調佢去遠東邊處工作呀？

白：我想調佢去台灣工作。

陳：好呀，等我同佢講吓喇。

黃二：陳上校，你叫我黎有乜野事呀？

陳：黃先生，以前你有冇請求過調職呀？

黃：有，我以前有請求過調職。

陳：白署長想調你去台灣工作，你想去嗎？

黃：好呀，我好想去啲處。

黃：你想我負責邊種工作呢？

陳：好難講，你最主要嘅工作係情報工作。

黃：除咗情報工作之外，重有乜野工作呀。

陳：除咗情報工作之外，你重要同台灣中國各有關機關聯絡。

黃：邊啲有關機關呀？

陳：好似中國國防部，陸軍部，心理作戰處，等等。

黃：我去咗之後邊個接我呢處嘅工作呀？

陳：我想你同而家係台灣嘅一個姓林嘅人對調。

黃：你想我幾時去呀？

陳：越快越好。

第一課 調職

陸軍部第二署白署長同陳上校講說話，白署長問陳上校好多關於黃二（黃國全）嘅工作成績，同黃二對工作嘅態度。陳上校話佢嘅工作成績好好，做事好負責好認真，同好勤力。白署長想調佢去遠東工作，後來陳上校問黃二想唔想去台灣做情報嘅工作。黃二話佢以前請求過調職，佢好想去台灣，佢去台灣除咗做情報工作之外，重要同台灣中國各有關機關聯絡。

第二課 辦出國手續

黃二：老李，你由台灣黎呢處有幾耐；我由呢處去台灣嘅手續係點樣架？

李四：我估，由美國去台灣嘅手續同由台灣黎美國嘅手續差唔多。

黃：由台灣黎呢處嘅手續係點樣架？

李：你先要申請出國護照，然後辦簽證。

黃：喺台灣，邊個機關負責發護照架？

李：喺台灣，中國外交部負責發護照。

黃：領咗護照之後，去邊處辦簽證呀？

李：領咗護照之後，去美國大使館嘅領事館辦簽證。

黃：除咗護照同簽證之外，重要辦乜野呀？

李：重要檢查體格，同打針種痘。

黃：係美國，美國國務院負責發護照，係嗎？

李：我唔係幾清楚，我估係敢。

黃：喺美國，中國大使館嘅領事館負責辦理去台灣嘅簽證手續，係嗎？

李：係，中國大使館嘅領事館負責辦理去台灣嘅簽證手續。

黃：普通黎講，護照同簽證嘅有效期幾長呀？

李：有一定嘅，有時長，有時短。

黃：小姐，請問呢處係唔係護照科呀？

國務院女辦事員：係，呢處係護照科，有乜貴幹呀？

黃：我想申請去台灣嘅護照。

黃：先生，請問呢處係唔係負責辦理簽證手續架？

中國總領事館副領事：係，呢張係申請表
黃：簽證期滿之後，點辦呀？
副領事：簽證期滿之後，你可以申請延期。

第二課 辦出國手續

黃二就黎要去台灣，佢唔係幾清楚由美國去台灣嘅手續。佢問李四，由美國去台灣嘅手續係點樣嘅。李四話，由美國去台灣嘅手續同由台灣黎美國嘅手續差唔多。先係中國外交部申請出國護照，然後去美國領事館辦簽證。係美國，美國國務院負責發護照；中國領事館負責辦理去台灣嘅簽證手續。黃二而家去國務院護照科申請護照，又去中國總領事館辦簽證嘅手續。

第三課 辭行

李四：老黃，你咁早黎呢處，有乜野緊要事呀？

黃二：我想大後日走，而家特登黎呢處向你辭行。

李：你啱啱辦好簽證嘅手續，點解走得咁匆忙呀？

黃：我嘅上司話，我越快走越好。

李：你有辦法遲啲走咩？

黃：有辦法，呢個係佢嘅命令。

李：我想今晚請你食飯，同你送行，有時候嗎？

黃：多謝嘅，我真係冇時間，以後再請喇。

李：好喇，以後有機會會補請喇。

李：喂，點解你忙成敢呀？

黃：我重有好多野要做，我重要執行李。

李：你嘅目的地係邊處呀？

黃：我先去台北；以後去邊處，我重未知道。

李：你搭軍機去，抑或搭民航機去呀？

黃：我搭民航機去，呢張係汎美航空公司嘅機票。

李：哦，你想先飛去馬尼拉，到咗馬尼拉之後，你點樣去台灣呀？

黃：到咗馬尼拉之後，我想轉飛機飛台灣。

李：你搭嘅係客機，抑或運輸機呀？

黃：當然係客機喇。

李：你去咗之後，你有乜野事要我同你做架？

黃：如果我有信，麻煩你同我轉。

李：轉去邊處呀？

黃：呢個係我係台北嘅臨時地址。

第三課 辭行

黃二已經辦好出國手續，佢要大後日離開美國去台灣。而家佢黎李四處向李四辭行。李四問佢點解走得咁匆忙，佢話，呢啲係佢嘅上司嘅命令，佢冇辦法遲啲走。李四想今晚同佢錢行，佢話佢唔去得，因為佢重有好多野要做。李四問佢嘅目的地係邊處，佢話佢想搭汎美航空公司嘅飛機先飛去馬尼拉；到咗馬尼拉之後，轉飛機飛台灣。

第四課 趕飛機，接飛機

黃二：小姐，請問去三藩市嘅七十七號班機重有幾耐起飛呀？

華盛頓飛機場問事處：先生，時間好咁，重有十五分鐘。

黃：請問邊架飛機係飛去三藩市架？

問事處：咁架停喺第三條跑道嘅就係喺。

黃：請問由第幾道開口去呀？

問事處：由第三道開口去。

黃：點咗搭客嘅名未呀？

問事處：而家點緊名，你即刻走去喇。

空中小姐：啱啱點到你嘅名，你黎得好合時。

何方蘭：小姐，由華盛頓飛黎嘅七十七號班機點解誤點呀？

三藩市國際機場候機室：因為由華威頓到呢處嘅天氣唔好

何：七十七號班機重有幾耐到呀？

候機室：小姐，個架飛機啱啱降落。

何：請問你有冇搭客嘅名單呀？

候機室：呢張係搭客嘅名單。

黃：方蘭，真係對唔住，令你等咗咁耐。

何：唔緊要，我心急啫。

何：你想唔想而家揮行李呀？

黃：我想將啲行李留係行李室處。

何：點解呀？你係唔係想由呢處轉飛機飛台灣呀？

黃：係，我想聽朝早由呢處轉飛機飛台灣。

何：如果係敢，我地今日去唐人埠頑吓喇。

黃：好呀。

第四課 趕飛機，接飛機

黃二由華盛頓趕搭七十七號班機去三藩市，佢嘅時間好哋，佢到機場嘅時候，個架飛機重有十五分鐘起飛，佢即刻由第三道閘口走去飛機處。個陣時一個空中小姐啱啱同的搭客點名。何小姐係三藩市國際機場接佢嘅飛機。今日天氣唔好，飛機誤點，何小姐係候機室等佢等咗好耐。佢好心急，後來飛機安全降落。黃二打算聽朝早係個處轉飛機飛台灣，所以佢將啲行李留係行李室處，佢地想今日去唐人埠頑吓。

第五課 遊唐人埠(上)

黃二：方蘭，我地去邊處飲早茶呀？

何方蘭：我地去國華餐室喇。

黃：國華餐室係邊處呀？

何：國華餐室係都板街。

女招待：先生，要的乜野點心呀？

黃：我要一碟叉燒包，一碟燒賣，一碟粉菜。

何：我要一碟蝦餃，一碟排骨，一碟炒飯。

黃：飲完茶之後，我地去邊處呀？

何：我地去中華總會館喇。

何：呢處係中華總會館，呢位係陳先生。

黃：陳先生，三藩市又叫做大埠，係嗎？

陳：係，三藩市又叫做大埠，又叫做舊金山。

黃：唐人埠同華埠有乜野唔同呀？

陳：唐人埠同華埠有乜野唔同。

黃：唐人埠有幾多中國人呀？

陳：唐人埠大約有五萬中國人咁上下。

何：國全，呢間係東華醫院，呢位係雷先生。

黃：雷先生，呢間醫院幾時起好架？

雷：呢間醫院係民國十四年起好嘅。

黃：你地嘅經費夠唔夠呀？唔夠嘅時候，點辦呀？

雷：我地嘅經費唔夠，年年都要籌款。

黃：方蘭，唐人埠有冇男青年會同女青年會呀？

何：有，嗰間係男青年會，女青年會係隔離街。

第五課 遊唐人埠(上)

黃二聽朝早去台灣，今日佢同何小姐去遊唐人埠。佢地先去都板街嘅國華餐室飲早茶，佢地食幾碟點心，好似叉燒包，燒賣，粉菓，蝦餃，排骨等等，飲完茶之後，佢地去中華總會館，佢地見倒陳先生，陳先生話唐人埠大約有五萬中國人咁上下。後來佢地去東華醫院，嗰間醫院係民國十四年起好嘅，嗰間醫院嘅經費唔夠，年年都要籌款。去完東華醫之後，佢地去男青年會同女青年會。

第六課 遊唐人埠(下)

黃：呢個孫逸仙公園係唔係紀念孫中山先生架？

何：係，佢係紀念孫中山先生嘅。

黃：呢個孫中山銅像係邊個做架？

何：呢個銅像係一個好出名嘅雕刻家造嘅。

黃：三藩市大約有幾多間中國報館呀？

何：根據我所知嘅，三藩市大約有五間中國報館。

黃：你舊時有冇喺呢間聖瑪利中學讀過書呀？

何：有，呢間聖瑪利中學係我嘅母校。

黃：聽聞話，呢間學校嘅鼓樂隊好出名，係嗎？

何：係佢嘅鼓樂隊非常之出名。

黃：一九〇六年三月大地震嘅時候，唐人埠有冇受影响呀？

何：有，唐人埠受好大嘅影响，好多地方發生大火。

黃：聽聞話，大地震同大火嘅時候，消防隊好難救火，點解呀？

何：因為個陣時冇電，又唔夠水，所以消防隊好難救火。

黃：今日係雙十節，係中國國慶日，呢處有冇遊行呀？

何：有，今日會有好多人參加遊行。

黃：一年之內，呢處有啲乜野重要嘅節日呀？

何：呢啲重要嘅節日係舊曆新年，舊曆五月初五，中秋節，雙十節，聖誕節，新曆新年等等。

黃：呢處每年幾時選舉女皇架？

何：舊曆新年嘅時候選舉女皇。

黃：唐人埠嘅地方，我地差唔多都去過，會有邊處去呀？
何：我地可以去三藩市嘅市區行吓喇。

第六課 遊唐人埠(下)

黃二同何小姐喺唐人埠遊咗好多地方，好似孫逸仙公園，聖瑪利中學，同中國報館等等。何小姐話，聖瑪利中學係佢嘅母校，嗰間學校嘅鼓樂隊好出名。何小姐又同黃二講好多關於唐人埠嘅歷史，同每年嘅重要節日；佢話，唐人埠一九〇六年大地震嘅時候，因為冇電，啲水又唔夠，所以消防隊好難救火。今日係雙十節，係中國嘅國慶日，好多人參加遊行。

第七課 遊三藩市(上)

黃：邊啲人叫三藩做舊金山呀？

何：佢係中國嘅中國人叫三藩市做舊金山。

黃：我聽開話，一九四五年聯合國嘅呢處成立，係嗎？

何：係，一九四五年聯合國嘅呢處成立。

黃：聯合國嘅會員國總共有幾多個呀？

何：我唔知道，不過我知道美國，英國，法國，中國，同

蘇聯係會員國。

黃：今年幾月幾日係聯合國成立嘅十二週年紀念日呀？

何：今年十月廿四日係聯合國成立嘅十二週年紀念日。

黃：如果係敢，三藩市係一個好出名嘅國際城市，係嗎？

何：當然喇，三藩市係一個好著名嘅國際大城。

黃：三藩市嘅人口分佈得平唔平均呀？

何：平均，三藩市嘅人口分佈得好平均。

黃：三藩市嘅氣候點呀？

何：三藩市嘅氣候好溫和，四季如春。

黃：三藩市嘅氣候既然咁好，一年四季都有遊客，係嗎？

何：係，不過夏天黎呢處嘅遊客多啲，冬天黎呢處嘅遊客

少啲。

黃：三藩市嘅遊客多數由邊處黎架？

何：處處都有，有啲由世界各國黎，有啲由美國各州黎。

黃：呢處有咁多大碼頭，邊啲船停喺呢處架？

何：來往美國同世界各大城嘅大郵船多數停喺呢處。

黃：來往美國同遠東各國嘅總統船多數停喺呢處，係嗎？

何：係，佢地多數停喺呢處，搭客多數喺呢處登陸。

黃：如果係敢，三藩市係一個好重要嘅港口，係唔係呀？

何：當然喇，三藩市係一個非常之重要嘅港口。

第七課 遊三藩市(上)

何方蘭而家同黃二講好多關於三藩市嘅野。佢話住喺中國嘅中國人叫三藩市做舊金山。三藩市係一個好出名嘅國際大城同重要嘅港口。一九四五年十月二十四日聯合國嘅呢處成立。今年十月二十四日係聯合國成立嘅十二週年紀念日。三藩市嘅人口分佈得好平均；氣候好溫和，四季如春，一年四季都有遊客，不過夏天黎呢處嘅遊客多啲，冬天黎呢處嘅遊客少啲，來往美國同世界各大城嘅大郵船多數停喺呢處。

第八課 遊三藩市(中)

黃：我地而家喺邊處呀？

何：我地而家喺三藩市嘅市中心區。

黃：呢處有咁多大鋪頭同百貨公司，呢處係唔係商業區呀？

何：係，呢處亦都係商業區。

黃：呢座建築物叫做乜野名呀？

何：呢座建築物叫做市政廳，係市政府嘅辦公室。

黃：邊間係市長嘅辦公室呀？

何：呢間係市長嘅辦公室。

黃：呢間歌劇院今日有乜野節目呀？

何：我唔知道，但係我知道而家係歌劇嘅季節。

黃：呢間歌劇院大約有幾多座位呀？

何：我估有三千個座位。

黃：除阻歌劇之外，三藩市重有冇其他嘅季節嘅娛樂呀？

何：有，好似音樂會呀，溜冰表演呀，馬戲呀，等等。

黃：呢間戲院今日做嘅電影係「火燒舊金山」佢描寫乜野架？

何：佢描寫一九〇六年三藩市嘅大地震。

黃：呢間廣播電台咁大，我地可以入去參觀嗎？

何：可以，我地可以入去參觀。

黃：先生，嗰位新聞廣播員而家做緊乜野呀？

廣播電台台長：佢而家轉播緊英國嘅新聞。

黃：三藩市嘅市區重有乜野可以參觀架？

何：係咁多；而家我地可以去三藩市嘅風景區同住宅區。

黃：好呀。

第八課 遊三藩市(中)

黃二同何小姐而家係三藩市嘅市中心區，呢處亦都係三藩市嘅商業區，呢處有好多大鋪頭，同百貨公司。佢地去參觀市政府嘅辦公室，歌劇院同一間廣播電台。嗰間歌劇院好大，大約有三千個座位。除阻歌劇之外，三藩市重有其他嘅季節嘅娛樂，好似音樂會呀，溜冰呀，馬戲呀，等等。佢地參觀嗰間廣播電台嘅時候，嗰間電台啱啱轉播英國嘅新聞。參觀完三藩市嘅市區之後，佢地想去遊三藩市嘅風景區同住宅區。

第九課 遊三藩市(下)

黃：三藩市嘅風景區喺邊處呀？

何：三藩市嘅風景區喺三藩市郊外。

黃：你知道點樣去博物院，金門橋，金門公園同動物園呀？

何：嗰幾個地方離呢處都好遠，我唔係幾識路。

黃：喂，請問博物院點樣去呀？

電油站工人：你打呢條路向東行，大約經過五十個街口，

見到紅綠燈之後，向南行大約十里，就係喇。

工人：先生，你架車要入電油嗎？

黃：我架車有幾多電油，唔該你同我入滿佢喇。

黃：如果我搭巴士或者無軌電車去，我要搭第幾路呀？

工人：你可以搭第十二路巴士或者第三路無軌電車。

黃：第十二路巴士可唔可以直到呀，要唔要轉車呀？

工人：十二路巴士唔可以直到，你要轉車。

黃：你邊處轉車呀？

工人：十二路巴士到咗終點之後，你可以轉第七路無軌電

車。

黃：你有冇三藩市嘅地圖呀？

工人：有，呢份係三藩市嘅地圖。

黃：方蘭，呢道金門橋係全世界至長嘅吊橋，係嗎？

何：我估係。

黃：你想我同你睇呢處影張相嗎？

何：好呀。

黃：住宅區係邊處呀？

何：住宅區係呢處附近。

第九課 遊三藩市(下)

黃二同何小姐行完三藩市嘅市區之後，佢地想去遊三藩市嘅風景區同住宅區；佢地想去博物院，金門橋，金門公園同動物園。嗰幾個地方離市區好遠，佢地唔識路。佢地問電油站嘅工人，電油站嘅工人講俾佢地知點樣去，佢又話佢地可以搭第十二路巴士，十二路巴士到咗終點之後，轉第七路無軌電車。佢地到金門橋嘅時候，黃二同何小姐喺嗰處影相。而家佢地想去三藩市嘅住宅區。

第十課 飛台灣

何：點解班機改期起飛呀？

黃：因為三藩市附近好大霧，飛機冇法子起飛。

何：起飛嘅日期改到幾時呀？

黃：改到聽日下午兩點鐘。

何：如果到時重係咁大霧，會唔會繼續延期呀？

黃：好可能，如果到時重係咁大霧，好可能繼續延期。

何：你知唔知道飛行嘅航線呀？

黃：我地先飛去馬尼刺，由馬尼刺轉機飛台灣。

何：你想由馬尼刺搭邊間航空公司嘅飛機飛台灣呀？

黃：我想由馬尼刺搭民航空運公司嘅飛機飛台灣。

飛機場廣播器：飛去馬尼刺嘅十二號班機兩點鐘起飛，請搭客上機。

黃：方蘭，我要走鑄，再見。

何：國全，祝你一路平安。

空中小姐：各位搭客，我地而家係馬尼刺機場降落。

黃：我想買一張去台北嘅飛機票。

馬尼刺機場民航空運公司辦事處：呢張係去台北嘅飛機票。

空中小姐：飛機而家起飛，請各位將安全帶扣好。

黃：小姐，由馬尼拉飛去台北要幾耐呀？

空中小姐：大約要三點半鐘咁耐。

無線電生：馬小姐，請你入黎，我有好緊要嘅消息同你講。

空中小姐：各位搭客，而家台灣北部嘅天氣好唔好，我地

或者會喺台南機場降落。

第十課 飛台灣

黃二打算由三藩市搭汎美航空公司嘅飛機去馬尼拉，由馬尼刺轉飛機飛台灣。因為三藩市附近好大霧，飛機冇法子起飛。起飛嘅日期改到聽日下午兩點鐘。如果到時重係咁大霧，好可能繼續延期。飛機係馬尼拉機場降落之後，黃二轉飛機，佢去馬尼拉機場嘅民航公司嘅辦事處，買一張去台北嘅飛機票。飛機由馬尼拉機場起飛之後，空中小姐話，台灣北部嘅天氣好唔好，飛機會係台南機場降落。

